

國立臺灣師範大學 109 學年度碩士班招生考試試題

科目：英文寫作與中譯英測驗

適用系所：翻譯研究所

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則依規定扣分。

一、英文寫作(50 分)

Please write a short essay of between 400 and 500 words on ONE of the following two questions. (以下兩題，擇一作答)

- (1) “Taiwan has the lowest fertility rate in the world at 1.218 children per woman.” (World Population Review, March 2019).

Half a century ago, the government of Taiwan had to encourage parents to have fewer children; today, the government has a hard time getting them to have even two. What are the reasons, in your view, for the sharp decline in Taiwan’s fertility rate during the last two decades? In other words, what has changed in recent years that makes adults in Taiwan less willing to have children?

- (2) “If I am not for myself, who, then, is for me?
And if I am for myself alone, what, then, am I?
And if not now, when?” (Hillel the Elder)

State your response to the words above. If you are not sure how to approach the question, you may consider relating the words to your own personal experiences.

國立臺灣師範大學 109 學年度碩士班招生考試試題

二、中譯英測驗(50 分)

1. Translate the following excerpt **completely** into English: (30 points)

為什麼韓國這次會排名第一呢？韓國的總人口有 5100 多萬，2018 年的 GDP 約為 1782.27 萬億韓元，折合美元為 1.62 萬億，而且根據韓國央行公布的信息顯示，國民總收入(GNI)預計會超過 3.1 萬億美元。雖然 GDP 不能說明全部問題，但是在 GDP 取得成功的前提下，才有更多的財力、資源投入到教育、科研，使國民能夠接受到更好的教育，國家科學得以發展；由於國土面積相對較小，基礎設施方面較為完善；韓國的企業在國際上的競爭能力強，國內的出口貿易表現良好；國家的商業行政效率相較於過去也有所提升等等，在各個方面的表現相對均衡，綜合下來使得它成為 2018 年度的第一名。

(出處：<https://kknews.cc/news/mngyoa9.html>)

2. Summary translate the following excerpt (**150 English words maximum**): (20 points)

與知識和道德教育一樣，國民美育的成敗大多要看學校教育是否積極推動，以及方向是否正確。我國自民國初年，蔡元培先生提出美育的理想，一百年來沒有走上正道，實在是沒有頭腦清楚的教育家提出具體可行的辦法(當然與國家動亂不無相關)。其實在當時歐美各國推行美育，方法是很具體的，而且很有效，也許就是我們的國民小學中「美勞」課的來源。美勞二字是英文 Arts and Crafts 的翻譯，是英國藝術與工藝運動後在藝術教育觀念上的產物。以手腦並用的方式從事美育是它的基本精神。這兩個字不是美術與勞作的合併，不能視為畫畫與手工兩樣東西，應視為通過手工藝而完成的美感教育。這一教育觀奠定了西方工業產品的美學基礎，也成為生活美學的根本要件。

～漢寶德